

汉英对比手册

Chinese and English
—A Comparative Study

吴洁敏 编著

知 识 出 版 社

汉 英 语 法 手 册

吴 洁 敏 编 著

汉 英 语 法 手 册

吴洁敏 编 著

知 识 出 版 社 出 版

(北京安定门外外馆东街甲1号)

新华书店北京发行所发行 北京第二新华印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张 13 字数 247 千

1982年7月第1版 1987年7月第3次印刷

印数: 215,201—233,200

统一书号: 9214·8 定价: 2.40 元

ISBN7—5015—0015—0

内 容 提 要

本书是为英语专业学生编写的现代汉语语法教材，着重从英语、汉语的不同特点进行比较，使学生能从英汉语对比中加深对汉语语法理解，并有助于英语语法的学习。全书包括词的构成、词类特点、词语选用、词组、单句、复句、选句等九章。各章后有思考练习题，书后附有答案。本书可供中小学英语教师、语文教师作参考资料，也是自学英语的人学习汉英语法的辅助读物。

前 言

无论是教外国学生学汉语，还是给学外语的中国学生讲授汉语，都要涉及母语和外语两种不同的语言。我在教学实践中体会到：如果学外语的人能掌握母语语法的基础知识，再与外语进行适当比较，就可以在外语学习中发挥母语的积极作用，从而使外语学习收到事半功倍的效果。随着科学文化事业的发展，当前我国学习英语的人越来越多。《汉英语法手册》就是想给初学英语的人提供这样一种方便。

本书跟一般汉语语法书的不同点，是在系统讲授汉语语法知识的同时，把每个语法点尽可能地与英语语法对照比较，并特别强调两者的相异之处，以便初学者加深对汉语语法的理解。

在语言的实际运用中，语法常常是和修辞、逻辑等融合在一起的。翻译也是这样，一句话、一个词的翻译，都存在着选词造句的问题。为了把语法学习的重点转移到指导语言实践上来，本书除讲授语法外，特意增加了“词语的选用”和“句法的运用”两章，并在各章后面列出练习和思考题目，书后附有答案，供读者参考。为了力求术语浅显易懂，本书汉语部分基本上采用了当前语言学界比较通行的术语；英语部分参考了薄冰的《英语语法手册》和张道真的《实用英语语法》以及汉英比较语法方面的一些当代论著。书中有些例句采自现代作家作品，为节省篇幅，出处不一一注明。

本书编写工作始于三年以前。1978年我从国外回来后，就根据在国内外讲授汉语的体会，着手编写。1979年由杭州大学油印为外语系汉语教材，1980年铅印为内部交流教材，这一次又听取了兄弟院校试用以后的意见作了修改。因此，本书不仅是我们这几年教学实践的体会，还可以说是各兄弟院校热情鼓励的结果。本书在编写过程中，自始至终得到北京师范学院中文系古汉语教研室主任宋玉珂先生的指导和帮助，没有宋先生对稿本的字斟句酌的推敲和审订，本书是不可能问世的；在修订过程中，杭州大学外语系副主任冯昭璵先生对本书英语部分进行了审校，杭州师范学院中文系汉语教研室主任任学良先生对修订稿也提出了许多宝贵意见。几位前辈治学严谨和奖掖后学的精神，给我留下深刻的印象。这里谨向他们和其他关心本书的同志们表示衷心的感谢。

当前，比较语法研究已经受到国内语言学家的重视。但汉英语法的比较研究毕竟还处在方兴未艾的阶段。本书仅仅是一个初步尝试。由于编者水平的限制，书中存在的缺点一定不少，恳切希望得到读者的批评指正。

吴 洁 敏

1981年7月5日

本书所用句子成分符号：

主语

谓语

宾语 ~~~~~

定语 ()

状语 []

补语 < >

插入语 ▲▲

目 录

第一章 引 言

- 一、学习外语为什么必须学好汉语…………… (2)
 - (一) 学好汉语可以发挥母语在外语学
习中的积极作用…………… (2)
 - (二) 学好汉语有助于提高翻译质量…………… (3)
 - (三) 学好汉语是从事一切工作的基础…………… (6)
- 二、什么是现代汉语…………… (8)
 - (一) 汉语的标准…………… (8)
 - (二) 汉语的特点…………… (10)
 - (三) 汉语的地位…………… (12)
- 三、现代英语的主要特点…………… (13)
- 四、语法学习的内容…………… (15)
- 五、汉英对比是掌握语法的一个重要途径…………… (17)

第二章 词和词的构成

- 一、什么是词…………… (19)
- 二、汉语词的构成…………… (21)
 - (一) 复合式…………… (24)
 - (二) 重迭式…………… (25)
 - (三) 加缀式…………… (25)
- 三、英语词的构成…………… (26)
 - (一) 合成法…………… (26)

(二) 转化法·····	(27)
(三) 派生法·····	(27)
四、汉英构词法比较·····	(28)
五、词和词组的区别·····	(31)

第三章 词 类

一、名词及名词的附类·····	(34)
(一) 什么叫名词·····	(34)
(二) 名词的特点和句法功能·····	(35)
(三) 名词的附类——方位词·····	(38)
(四) 汉英名词比较·····	(39)
(五) 名词的运用·····	(43)
二、动词及动词的附类·····	(44)
(一) 什么是动词·····	(44)
(二) 动词的特点和句法功能·····	(44)
(三) 及物动词和不及物动词·····	(47)
(四) 动词的附类·····	(48)
(五) 汉英动词比较·····	(54)
(六) 动词的运用·····	(62)
三、形容词·····	(63)
(一) 什么是形容词·····	(63)
(二) 形容词的特点和句法功能·····	(64)
(三) 动词、形容词的名物化用法·····	(66)
(四) 怎样区别动词和形容词·····	(67)
(五) 汉英形容词比较·····	(69)
(六) 形容词的运用·····	(72)

四、数量词·····	(73)
(一) 什么是数词·····	(73)
(二) 数词的语法特点·····	(74)
(三) 汉英数词比较·····	(75)
(四) 什么是量词·····	(77)
(五) 量词的语法特点·····	(79)
(六) 数量词的特点和句法功能·····	(80)
(七) 英语计量单位的表示法·····	(81)
(八) 数量词的运用·····	(84)
五、副词·····	(86)
(一) 什么是副词·····	(86)
(二) 副词的特点和句法功能·····	(87)
(三) 副词与形容词的区别·····	(88)
(四) 汉英副词比较·····	(90)
(五) 副词的运用·····	(96)
附: 常用副词举例·····	(99)
六、代词·····	(100)
(一) 什么是代词·····	(100)
(二) 代词的特点及句法功能·····	(100)
(三) 汉英代词比较·····	(102)
(四) 代词的运用·····	(108)
七、连词·····	(111)
(一) 什么是连词·····	(111)
(二) 连词的语法特点·····	(111)
(三) 连词的分类·····	(112)
(四) 汉英连词比较·····	(114)

八、介词·····	(116)
(一) 什么是介词·····	(116)
(二) 介词的语法特点·····	(118)
(三) 介词与动词的区别·····	(118)
(四) 汉英介词比较·····	(119)
(五) 介词的运用·····	(121)
九、助词·····	(123)
(一) 什么是助词·····	(123)
(二) 助词的语法特点·····	(124)
(三) 各类助词的用法·····	(124)
十、叹词·····	(131)
(一) 什么是叹词·····	(131)
(二) 叹词的语法特点·····	(131)
附：冠词·····	(132)
(一) 什么是冠词·····	(132)
(二) 冠词的运用及汉译法·····	(132)
附表① 现代汉语词类总表·····	(135)
② 汉英词类对照表·····	(139)
十一、词类的划分·····	(141)
(一) 划分词类的标准·····	(141)
(二) 词的兼类与活用·····	(143)
(三) 分析词类的意义·····	(145)

第四章 词语的选用

一、词的作用·····	(151)
-------------	---------

二、翻译中的选词·····	(152)
(一) 翻译需要选词·····	(153)
(二) 多义词同义词为翻译选词提供了条件 ·····	(154)
(三) “同词异译” “异词同译” 与选词·····	(160)
三、选词的要求·····	(161)
四、怎样选择同义词·····	(166)

第五章 词 组

一、什么是词组·····	(179)
二、词组的构成·····	(180)
三、汉语词组的类型·····	(183)
(一) 一般词组·····	(183)
(二) 特殊词组·····	(194)
(三) 固定词组·····	(198)
四、英语词组的类型·····	(199)
(一) 一般词组·····	(199)
(二) 介词短语·····	(204)
(三) 短语性复合词·····	(205)
五、词组的层次·····	(206)

第六章 单 句

一、句子概说·····	(211)
(一) 什么是句子·····	(211)
(二) 句子成分·····	(212)
二、主语·····	(212)

(一) 什么是主语·····	(212)
(二) 主语的表示法·····	(213)
(三) 汉英主语比较·····	(214)
三、谓语·····	(217)
(一) 什么是谓语·····	(217)
(二) 谓语的表示法·····	(218)
(三) 合成谓语·····	(219)
(四) 主语和谓语的关系·····	(219)
(五) 汉英谓语比较·····	(221)
(六) 主谓语的划分和运用·····	(226)
四、宾语·····	(228)
(一) 什么是宾语·····	(228)
(二) 宾语的表示法·····	(229)
(三) 双宾语·····	(231)
(四) 宾语和谓语动词的关系·····	(231)
(五) 汉英宾语比较·····	(232)
五、定语·····	(237)
(一) 什么是定语·····	(237)
(二) 定语的表示法·····	(238)
(三) 定语与被修饰语的关系·····	(239)
(四) 定语的复杂化·····	(240)
(五) 汉英定语比较·····	(242)
六、状语·····	(245)
(一) 什么是状语·····	(245)
(二) 状语的表示法·····	(246)
(三) 状语和谓语的关系·····	(247)

(四) 状语的复杂化·····	(248)
(五) 状语的位置·····	(249)
(六) 汉英状语比较·····	(250)
七、补语·····	(253)
(一) 什么是补语·····	(253)
(二) 补语的表达法·····	(254)
(三) 补语和谓语的关系·····	(255)
(四) 补语和宾语的区别·····	(256)
(五) 补语和宾语并用时的语序·····	(256)
(六) 定语、状语、补语的运用·····	(257)
八、同位语和插入语·····	(259)
(一) 同位语·····	(259)
(二) 汉英同位语比较·····	(262)
(三) 插入语·····	(263)
(四) 汉英插入语比较·····	(265)
九、单句的分析·····	(265)
(一) 现代汉语的一般结构规律·····	(265)
(二) 分析句子成分的标准·····	(266)
附表③ 现代汉语语法结构表·····	(267)
(三) 怎样分析句子成分·····	(269)
(四) 单句中常见的语病·····	(270)

第七章 复 句

一、复句概说·····	(278)
(一) 什么是复句·····	(278)
(二) 复句与关联词语·····	(280)

二、汉语复句的类型·····	(281)
(一) 联合复句·····	(282)
(二) 偏正复句·····	(286)
三、复句的层次·····	(294)
四、汉语复句的变化和紧缩·····	(296)
(一) 复句的变化·····	(296)
(二) 复句的紧缩·····	(297)
附表④ 汉语复句类型简表·····	(298)
五、英语复句的类型·····	(300)
(一) 并列句·····	(300)
(二) 复合句·····	(301)
六、汉英复句比较·····	(307)
(一) 汉英复句的概念比较·····	(307)
(二) 汉英复句的结构形式比较·····	(307)
附表⑤ 英语复句类型简表·····	(308)
(三) 汉英复句的语序比较·····	(310)
(四) 汉英复句的关联词语比较·····	(310)
(五) 汉英复句关系比较·····	(312)
七、复句的运用·····	(316)

第八章 句子的种类

一、按说话语气分类·····	(324)
(一) 汉英陈述句及其比较·····	(324)
(二) 汉英疑问句及其比较·····	(325)
(三) 汉英祈使句及其比较·····	(330)
(四) 汉英感叹句及其比较·····	(331)

二、按句子结构分类·····	(332)
(一) 汉英句型比较·····	(332)
(二) 汉英单句的分类·····	(333)
(三) 汉英完全句基本句型比较·····	(337)

第九章 句法的运用

一、句子的分析·····	(340)
二、句子的组织·····	(346)
(一) 调整词语, 把句子写对·····	(347)
(二) 变换结构, 把句子写好·····	(348)
(三) 改变句式, 把话说得更精确·····	(351)
三、句子的选择·····	(353)
(一) 一般与特殊·····	(356)
(二) 长句与短句·····	(357)
(三) 设问与反问·····	(360)
(四) 主动与被动·····	(361)
(五) 肯定与否定·····	(362)
四、句子的衔接·····	(366)
附录: 1. 练习题 答 案·····	(369)
2. 本书语法术语汉英对 照 表·····	(387)

第一章 引 言

“不是蜜，但是它可以粘住一切。”这个有趣的谜语，说明了语言对社会的组织作用。我们可以想象，如果人类社会没有语言，那么人们就无法交流思想，也就无法组织社会。传说耶和华曾经用变乱天下人的语言，叫人们的语言彼此不通的办法，使巴比伦的通天塔终于没有建成。这虽然是一个传说，但也生动地说明了语言对交流思想、组织社会的重要作用。所以语言大师高尔基曾把语言比喻成“一切事物和思想的衣裳。”

语言包括语音、词汇、语法、修辞等各个组成部分。

“语法规定了词的变化规则及用词造句的规则，这样就使语言具有一种有条理的可理解的性质。”（斯大林《马克思主义与语言学问题》）所以语法是语言的本质特征之一。

人们学外语必须学习它的语法，必须运用语法规律去指导自己的外语实践。学外语的同志也要学好祖国语言。因为具体语言的语法，都有它特殊的内部结构规律。而一种事物的特点，只有跟别的事物进行比较才能显示出来。要想充分认识汉语的特点，就应该跟非汉语进行比较；同样，要认识英语的语法特点，也应该跟非英语进行比较。只有这样，才能更好地掌握外语和互译两种语言。